

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

TWO-WAY COMMUNICATION

Exercise 2

Do a sight translation for the following text. Some parts are in Spanish and some are in English.

Un día, mi madre y yo entramos en una tienda de ropa para buscarme unos pantalones.	
	I knew that it was going to be a long day. Here's the problem:
Nosotros, los adolescentes tenemos muchos problemas cuando vamos a comprar con nuestra madre, puesto que en estas edades la ropa que nos gusta ponernos a nosotros no les gusta a las madres. Y lo que las madres piensan que nos queda bien a nosotros, a nosotros no nos gusta porque pensamos que no está a la moda.	
	When are they ever going to learn that we're the ones who are going to have to wear the clothes, not them?
¿Por qué no nos dejan elegir nuestra propia ropa?	
	They just don't understand.
Le dije a mi madre, "A mi me gustan estos pantalones."	
	And she responded, "What? How the heck can you like those?"
"No pueden ser más horteras. Estos sí que están chulos."	
	She then proceeded to hold up a pair of pants that were plaid with red and green

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

	stripes on them. Not only were they the ugliest pants I had ever seen, but they were such high waters that everyone would be able to see the top of my socks if I wore them. Not to mention the waist was so high that they came all the way up to my chest and I knew that if I bought them I would be the laughing stock of the entire school.
Me pregunté: “¿qué le habrán hecho a esta mujer para que tenga estos gustos?” Ella no podía ser mi madre.	
	Finally, I got tired of arguing and decided to just take her word for it that they were the most beautiful pants and they would look so nice on me.
¡Que pesada era!	
	Somehow, once again, she managed to use that crazy reverse psychology that mothers have on me.
Tuvimos que comprar los horrorosos pantalones que quería mi madre y los que a mi me gustaron desde un principio, se quedaron en la estantería, esperando.	
	I started to head up to the cash register to pay but, just when I thought the nightmare was over, my mother informed me that it was now her turn to find some nice pants.
En ese momento lo que más deseé fue no haber nacido.	
	Here we go again! Before I even had time to protest, she waltzed on over to the salesclerk and started talking to her.
Lo primero que le dijo mi madre a la dependienta era que, durante este año había perdido mucho peso y la ropa del	

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

año pasado le quedaba grandísima, y necesitaba comprarse ropa nueva.	
	That's when the salesclerk and I looked my mother up and down, focusing on the muffin top that she had goin' on at her waist.
Mi madre, que tiene un problema de anorexia inversa (es decir, que se cree delgada cuando está gorda) interpretó estas miradas como una admiración hacia su cuerpo de casi cincuenta años, y nos dijo a las dos:	
	"Don't worry, if you take care of yourselves, when you are my age you'll look just like me."
La miramos, con la boca abierta.	
	Then I thought to myself, "I guess it would be better not to take care of myself then, right?"
Después de esto, la dependienta empezó a enseñarle ropa a mi madre y, como es normal, le preguntó la talla que llevaba.	
	What wasn't normal was the response that she gave.
Le contestó sin dudar, "una treinta y ocho."	
	The salesclerk wasn't surprised at all with my mother's response and without thinking grabbed a size thirty eight off the rack and handed it to her.
Mi madre fue a los probadores para probarse los pantalones, mientras yo le esperaba impacientemente al lado de la puerta.	
	After a few minutes she yelled at me to come in and see how they looked on her.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Lo que vi al llegar me causó un trauma que no se me olvidará en la vida.	
	Her pants weren't just a little snug, they were so tight that they were cutting off her circulation.
Ella estaba metiendo barriga tanto que no podía respirar. Tenía una enorme sonrisa en su cara, ella estaba muy emocionada "por lo bien que le quedaban".	
	I swear I even saw her face turn a little purple.
Mi madre comenzó a impacientarse y me gritó, aguantando la respiración: "¿Bueno, me vas a decir que tal me sientan o qué?"	
	I didn't want to hurt her feelings or anything but I couldn't stand it anymore and I answered, "mom, you know they make bigger sizes don't you?"
El resultado al final del día fue una madre enfadada que terminó comprándose el pantalón que le gustaba, aún sabiendo que le estaban pequeños, y un hijo que se compró unos pantalones que no le gustaban para nada.	
	And the worst thing about it was that the awesome pants that I had picked out in the first place that I knew all of my friends would be jealous of, were still sitting in the store just waiting to be bought.
Todavía tengo la esperanza de convencer a mi madre para que me los compre. Aunque pensándolo mejor, no creo que ella cambie de opinión.	
	I began to wonder how long it would be before my mother forced me to wear the horrendous new pants she had just bought

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

	me.
¡Nunca jamás voy de compras con mi madre!	